

ACORD
dintre Republica Moldova și Georgia cu privire la
recunoașterea și protecția reciprocă a indicațiilor
geografice

Tbilisi, 1 februarie 2023

COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

ACORD
DINTRE REPUBLICA MOLDOVA ȘI GEORGIA
CU PRIVIRE LA RECUNOAȘTEREA ȘI PROTECȚIA
RECIPROCĂ A INDICAȚIILOR GEOGRAFICE

REPUBLICA MOLDOVA și GEORGIA, denumite în continuare „Părți Contractante”,

Ținând seama de faptul că Părțile Contractante convin să promoveze reciproc o dezvoltare armonioasă a indicațiilor geografice, așa cum sunt definite la articolul 22 alineatul (1) din Acordul privind aspectele drepturilor de proprietate intelectuală legate de comerț (Acordul TRIPS), și să încurajeze comerțul cu produse originare de pe teritoriile Părților Contractante,

AU CONVENIT URMĂTOARELE:

ARTICOLUL 1

DOMENIILE DE COOPERARE

- (1) Prezentul Acord se aplică recunoașterii și protejării reciproce a indicațiilor geografice ale produselor originare de pe teritoriile Părților Contractante.
- (2) Părțile Contractante, în conformitate cu prezentul Acord și cu legislația națională, care îndeplinește criteriile prevăzute în Anexa I, convin să recunoască și să protejeze indicațiile geografice stabilite în Anexele III și IV ale prezentului Acord.
- (3) „Indicație geografică” înseamnă o indicație în sensul definiției de la articolul 22 alineatul (1) din Acordul TRIPS, care include și „denumirile de origine”.

ARTICOLUL 2

INDICAȚIILE GEOGRAFICE RECUNOSCUTE

- (1) După încheierea procedurii de opoziție în conformitate cu criteriile prevăzute în Anexa II a prezentului Acord și după examinarea indicațiilor geografice ale Republicii Moldova enumerate în Anexa IV a prezentului Acord, care au fost înregistrate de Republica Moldova în temeiul legislației naționale, Georgia va proteja indicațiile geografice respective în conformitate cu nivelul de protecție prevăzut de prezentul Acord.
- (2) După încheierea procedurii de opoziție în conformitate cu criteriile prevăzute în Anexa II a prezentului Acord și după examinarea indicațiilor geografice ale Georgiei enumerate în Anexa III a prezentului Acord, care au fost înregistrate de Georgia în

temeiul legislației naționale, Republica Moldova va proteja indicațiile geografice respective în conformitate cu nivelul de protecție prevăzut de prezentul Acord.

ARTICOLUL 3

ADĂUGAREA UNOR NOI INDICAȚII GEOGRAFICE

(1) Părțile Contractante convin asupra posibilității de a adăuga în Anexele III și IV ale prezentului Acord noi indicații geografice pentru a fi protejate, în conformitate cu procedura stabilită la articolul 11 alineatul (4) din prezentul Acord, după încheierea procedurii de opoziție și după examinarea indicațiilor geografice menționate la articolul 2 din prezentul Acord, în mod satisfăcător pentru ambele Părți Contractante.

(2) O Parte Contractantă nu este obligată să protejeze ca indicație geografică o denumire care este în conflict cu denumirea unui soi de plantă sau a unei rase de animale și care, în consecință, este de natură să inducă în eroare consumatorul cu privire la adevărata origine a produsului.

ARTICOLUL 4

DOMENIUL DE APLICARE AL PROTECȚIEI INDICAȚIILOR GEOGRAFICE

(1) Indicațiile geografice enumerate în Anexele III și IV la prezentul Acord, precum și cele adăugate în temeiul articolului 3 alineatul (1) din prezentul Acord, sunt protejate împotriva:

(a) oricărei utilizări comerciale directe sau indirecte a unei denumiri protejate:

(i) pentru produse comparabile care nu sunt conforme caietului de sarcini al denumirii protejate; sau

(ii) în măsura în care această utilizare exploatează reputația unei indicații geografice;

(b) oricărei utilizări abuzive, imitări sau evocări, chiar dacă originea adevărată a produsului este indicată sau dacă denumirea protejată este tradusă, transcrisă, transliterată sau însoțită de expresii precum „stil”, „tip”, „metodă”, „produs(ă) ca în”, „imitație”, „gust”, „similar” sau altele asemenea;

(c) oricărei alte mențiuni false sau înșelătoare privind proveniența, originea, natura sau calitățile esențiale ale produsului, care apare pe partea interioară sau exterioară a ambalajului, în materialul publicitar sau în documentele referitoare la produsul în cauză, precum și împotriva ambalării produsului într-un ambalaj de natură să creeze o impresie eronată cu privire la originea acestuia;

(d) oricărei alte practici de natură să inducă în eroare consumatorul cu privire la adevărata origine a produsului.

(2) În cazul indicațiilor geografice total sau parțial omonime, protecția se acordă fiecărei indicații, cu condiția ca aceasta să fi fost utilizată cu bună credință și să se țină seama în mod corespunzător de utilizarea locală și tradițională și de riscul real de confuzie. Fără a se aduce atingere articolului 23 din Acordul TRIPS, Părțile Contractante decid de comun acord cu privire la condițiile concrete de utilizare, care permit diferențierea indicațiilor geografice omonime, având în vedere necesitatea de a se asigura tratamentul echitabil al producătorilor în cauză și de a se evita inducerea în eroare a consumatorilor. O denumire omonimă care lasă consumatorilor impresia greșită că produsele sunt originare dintr-un alt teritoriu, nu se înregistrează, chiar dacă denumirea este exactă în ceea ce privește teritoriul, regiunea sau localitatea din care este originar produsul respectiv.

(3) Atunci când, în cadrul negocierilor cu o țară terță, una dintre Părțile Contractante propune protejarea unei indicații geografice a respectivei țări terțe care este omonimă cu o indicație geografică a celeilalte Părți Contractante, aceasta din urmă este informată și are posibilitatea de a prezenta comentarii înainte ca denumirea să fie protejată.

(4) Nici o dispoziție din prezentul Acord nu obligă o Parte Contractantă să protejeze o indicație geografică a celeilalte Părți Contractante care nu este protejată sau care încetează să mai fie protejată în țara de origine. Părțile Contractante se notifică reciproc în cazul în care o indicație geografică încetează să mai fie protejată în țara de origine.

(5) Dispozițiile prezentului Acord nu aduc atingere în niciun mod dreptului oricărei persoane de a utiliza, în operațiunile comerciale, numele persoanei în cauză sau numele predecesorului persoanei în cauză în activitățile comerciale, cu excepția cazului în care un astfel de nume este utilizat de așa manieră încât să inducă în eroare consumatorii.

ARTICOLUL 5

PROTECȚIA TRANSCRIERILOR INDICAȚIILOR GEOGRAFICE

Indicațiile geografice protejate în temeiul prezentului Acord scrise cu caractere georgiene și latine sunt protejate pe teritoriile Părților Contractante împreună cu transcrierile lor. Această transcriere poate fi folosită și pentru etichetarea produselor în cauză.

ARTICOLUL 6

DREPTUL DE UTILIZARE A INDICAȚIILOR GEOGRAFICE

(1) O denumire protejată în temeiul prezentului Acord poate fi folosită de orice operator care comercializează, prelucrează sau prepară produse conforme caietului de sarcini corespunzător al produsului.

(2) Odată ce o indicație geografică este protejată în temeiul prezentului Acord, utilizarea denumirii protejate nu mai face obiectul niciunei înregistrări a utilizatorilor sau al niciunei alte taxe.

ARTICOLUL 7

ASIGURAREA RESPECTĂRII PROTECȚIEI

Părțile Contractante asigură respectarea protecției prevăzută la articolele 2-4 prin acțiuni administrative sau proceduri judiciare adecvate, după caz, inclusiv la frontierele vamale (export și import), pentru a preveni și a stopa orice utilizare ilegală a indicațiilor geografice protejate. Părțile Contractante asigură respectarea unei astfel de protecții și la cererea unei părți interesate.

ARTICOLUL 8

RELAȚIA CU MĂRCILE COMERCIALE

- (1) Părțile Contractante vor refuza sau anula, din oficiu sau la cererea oricărei părți interesate, în conformitate cu legislația oricăreia dintre Părțile Contractante, înregistrarea unei mărci comerciale care corespunde uneia dintre situațiile menționate la articolul 4 alineatul (1) din prezentul Acord în privința unei indicații geografice protejate pentru produse similare, cu condiția ca cererea de înregistrare a mărcii comerciale să fi fost depusă după data cererii de protecție a indicației geografice pe teritoriul respectiv.
- (2) În cazul indicațiilor geografice menționate la articolul 2 din prezentul Acord, data cererii de protecție este data intrării în vigoare a prezentului Acord.
- (3) În cazul indicațiilor geografice menționate la articolul 3 din prezentul Acord, data cererii de protecție este data transmiterii unei cereri de protecție a unei indicații geografice celeilalte Părți Contractante.
- (4) În cazul indicațiilor geografice menționate la articolul 3 din prezentul Acord, părțile Contractante nu au obligația să protejeze o indicație geografică dacă, dată fiind existența unei mărci comerciale renumite sau bine-cunoscute, protecția poate induce în eroare consumatorii cu privire la adevărata identitate a produsului.
- (5) Fără a se aduce atingere alineatului (4), Părțile Contractante protejează indicațiile geografice și în cazul în care există o marcă comercială anterioară. Prin marcă comercială anterioară se înțelege o marcă a cărei utilizare corespunde uneia dintre situațiile menționate la articolul 4 alineatul (1) din prezentul Acord și care a fost solicitată, înregistrată sau, dacă această posibilitate este prevăzută de legislația în cauză, consacrată prin uz pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante anterior datei la care cealaltă Parte Contractantă transmite cererea de protecție a indicației geografice în temeiul prezentului Acord. O astfel de marcă comercială poate continua să fie utilizată și reînnoită fără să se aducă atingere protecției acordate indicației geografice, cu condiția să nu existe motive de anulare sau de revocare a mărcii respective în legislația Părților Contractante cu privire la mărcile comerciale.

ARTICOLUL 9

DISPOZIȚII GENERALE

- (1) Prezentul Acord se aplică fără a aduce atingere drepturilor și obligațiilor care le revin Părților Contractante în temeiul Acordului TRIPS.
- (2) Importul, exportul și comercializarea oricărui produs menționat la articolele 2 și 3 din prezentul Acord se desfășoară în conformitate cu legile și reglementările aplicabile pe teritoriul Părții Contractante importatoare.
- (3) Orice aspect legat de caietele de sarcini ale denumirilor înregistrate este tratat în cadrul Comitetului mixt, instituit în baza articolului 11 din prezentul Acord.
- (4) Indicațiile geografice protejate în temeiul prezentului Acord pot fi anulate numai de către Partea Contractantă din care este originar produsul.
- (5) Caietul de sarcini al unui produs menționat în prezentul Acord, inclusiv orice modificări ale acestuia, este aprobat de autoritățile Părții Contractante de pe teritoriul căreia este originar produsul.
- (6) Anexele I-IV constituie parte integrantă a prezentului Acord.

ARTICOLUL 10

COOPERARE ȘI TRANSPARENTĂ

- (1) Fie direct, fie prin intermediul Comitetului mixt instituit în baza articolului 11 din prezentul Acord, Părțile Contractante mențin contactul cu privire la toate aspectele legate de punerea în aplicare și funcționarea prezentului Acord. În special, o Parte Contractantă poate solicita celeilalte Părți Contractante informații privind caietele de sarcini ale produselor și modificările acestora, precum și punctele de contact pentru dispozițiile în materie de control.
- (2) Fiecare Parte Contractantă poate face publice caietele de sarcini ale produselor sau un rezumat al acestor caiete, precum și punctele de contact pentru dispozițiile în materie de control corespunzătoare indicațiilor geografice ale celeilalte Părți Contractante protejate în temeiul prezentului Acord.

ARTICOLUL 11

COMITETUL MIXT

- (1) Părțile Contractante convin să instituie un Comitet mixt pentru indicații geografice, format din reprezentanți ai ambelor Părți Contractante, având ca scop monitorizarea funcționării prezentului Acord și intensificarea cooperării și a dialogului în materie de indicații geografice.
- (2) Fiecare Parte Contractantă desemnează un șef de delegație care este persoana de contact pentru toate aspectele legate de Comitetul mixt.
- (3) Comitetul mixt adoptă decizii prin consens. Comitetul își stabilește propriul regulament de procedură. Acesta se întrunește la cererea oricăreia dintre Părțile

Contractante, alternativ în Georgia și în Republica Moldova, la o dată, într-un loc și într-un mod (care poate include videoconferințe) stabilite de comun acord de Părțile Contractante, dar nu mai târziu de 90 de zile de la formularea cererii.

(4) Comitetul mixt asigură, de asemenea, funcționarea adecvată a prezentului Acord și poate lua în considerare orice aspect legat de punerea în aplicare și funcționarea acestuia. În special, Comitetul mixt răspunde de:

(a) modificarea Anexelor III și IV la prezentul Acord în ceea ce privește indicațiile geografice;

(b) schimburile de informații cu privire la evoluțiile politice și legislative în materie de indicații geografice, precum și la orice alte aspecte de interes reciproc în acest domeniu;

(c) schimburile de informații cu privire la indicațiile geografice în vederea analizării posibilității de protejare a acestora în conformitate cu prezentul Acord;

(d) monitorizarea celor mai recente evoluții legate de asigurarea respectării protecției indicațiilor geografice enumerate în Anexele III și IV;

(e) cooperarea împotriva oricăror acțiuni care pot induce în eroare publicul cu privire la adevărata origine a produselor;

(f) orice alte aspecte legate de punerea în aplicare a prezentului Acord.

ARTICOLUL 12

DIVERGENȚE

Orice divergențe privind aplicarea sau interpretarea prezentului Acord vor fi soluționate între Părțile Contractante prin consultări și/sau negocieri.

ARTICOLUL 13

MODIFICĂRI ȘI COMPLETĂRI

Prin consimțământul reciproc al Părților Contractante, în prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, perfectate în documente separate, care vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile articolului 14 al prezentului Acord. Documentele în cauză vor constitui parte integrantă a prezentului Acord.

ARTICOLUL 14

INTRAREA ÎN VIGOARE

Acordul va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare.

ARTICOLUL 15

VALABILITATEA

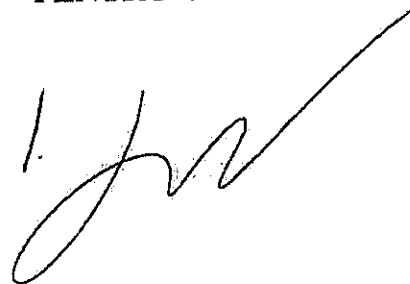
Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci (5) ani și se prelungește în mod automat pentru perioade consecutive de cinci (5) ani, cu excepția cazului în care oricare dintre Părțile Contractante notifică în scris, prin canale diplomatice, despre intenția sa de a denunța prezentul Acord. Notificarea se trimite cu cel puțin 6 luni înainte de data expirării valabilității prezentului Acord.

Întocmit la Tbilisi, la 01.02.2025, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, georgiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe privind aplicarea și interpretarea prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

PENTRU REPUBLICA MOLDOVA



PENTRU GEORGIA



ANEXA I

ELEMENTE PENTRU ÎNREGISTRAREA ȘI CONTROLUL INDICAȚIILOR GEOGRAFICE MENȚIONATE LA ARTICOLUL 2

1. Un registru în care sunt enumerate indicațiile geografice protejate pe teritoriul respectiv;
2. O procedură administrativă prin care se verifică dacă indicațiile geografice identifică un produs ca fiind originar dintr-un teritoriu, dintr-o regiune sau dintr-o localitate a unui sau mai multor state, atunci când o anumită calitate, reputație sau altă caracteristică a produsului poate fi atribuită în mod esențial originii geografice a acestuia;
3. Dispoziții de control aplicabile producției;
4. Un drept pentru orice producător stabilit în zona care se supune sistemului de control pentru a produce produsul etichetat cu denumirea protejată, cu respectarea caietului de sarcini al produsului;
5. O procedură de opoziție prin care se pot lua în considerare interesele legitime ale utilizatorilor anteriori ai denumirilor, indiferent dacă acestea sunt protejate sau nu sub formă de proprietate intelectuală;
6. O regulă conform căreia denumirile protejate nu pot deveni generice;
7. Dispoziții privind înregistrarea, inclusiv refuzarea înregistrării, termenilor omonimi sau parțial omonimi cu termeni înregistrați, cu termeni din limbajul cotidian ca denumiri comune pentru produse, cu termeni care cuprind sau includ denumiri de soiuri de plante și de rase de animale. Aceste dispoziții trebuie să ia în considerare interesele legitime ale tuturor părților interesate.

ANEXA II

CRITERII PENTRU PROCEDURA DE OPOZIȚIE MENȚIONATE LA ARTICOLUL 2

1. Lista denumirii (denumirilor) cu transcrierea corespunzătoare în caractere latine și georgiene.
2. Informații despre categoria produsului.
3. Invitație adresată oricărei țări terțe sau oricărei persoane fizice sau juridice având un interes legitim, stabilită sau rezidentă într-un stat contractant sau într-o țară terță, să prezinte obiecții la cererea de protecție prin depunerea unei declarații motivate corespunzător.
4. Declarațiile de opoziție trebuie să parvină Agenției de Stat pentru Proprietatea Intelectuală a Republicii Moldova (AGEPI) sau Centrului Național de Proprietate Intelectuală a Georgiei – "SAKPATENTI" în termen de trei luni de la data publicării anunțului informativ și nu sunt supuse condițiilor formale și de plată a taxei.
5. Nu se admit decât declarațiile de opoziție care sunt primite în termenul stabilit la punctul 4 și care demonstrează că denumirea propusă pentru protecție:
 - (a) ar intra în conflict cu denumirea unui soi de plantă, inclusiv cu denumirea unui soi de struguri de vinificație sau a unei rase de animale, și, în consecință, poate induce consumatorul în eroare cu privire la adevărata origine a produsului;
 - (b) ar intra în conflict cu o denumire omonimă care ar lăsa consumatorului impresia greșită că produsele sunt originare dintr-un alt teritoriu;
 - (c) având în vedere reputația și renumele unei mărci comerciale, precum și perioada de timp în care aceasta a fost utilizată, ar putea induce în eroare consumatorul cu privire la adevărata identitate a produsului;
 - (d) ar periclita existența unei denumiri total ori parțial identice sau a unei mărci sau a unor produse comercializate în mod legal timp de cel puțin cinci ani înainte de data publicării anunțului informativ;
 - (e) ar intra în conflict cu o denumire considerată generică.

ANEXA III

INDICAȚII GEOGRAFICE ALE PRODUSELOR MENȚIONATE LA
ARTICOLUL 2

Indicații geografice ale Georgiei care urmează să fie protejate în Republica Moldova:

Denumirea care urmează a fi protejată (în limba georgiană)	Transliterarea / Transcrierea / Traducerea în limba engleză	Produsul
აჭარული ჩლეჩილი	Acharuli Chlechili Adjarian Chlechili	Cașcaval
ახალქალაქის კარტოფილი	Akhalkalakis Kartopili Akhalkalaki potato	Cartofi
ახაშენი	Akhasheni	Vinuri
ატენი (ატენური)	Ateni (Atenuri)	Vinuri
ბოლნისი	Bolnisi	Ape minerale naturale
ბორჯომი	Borjomi	Ape minerale naturale
ჭაჭა	Chacha	Rachiu de struguri
ჩოგი	Chogi	Cașcaval
ჩურჩხელა	Churchkhela	Nuci, alune, migdale, semințe de dovleac curățate sau bucăți din acestea și/sau diverse fructe uscate înșirate pe un fir și înmuiate de mai multe ori în suc

		condensat de struguri sau de mure
დამბალხაყო	Dambalkhacho	Cașcaval
გუდა	Guda	Cașcaval
გურჯაანი	Gurjaani	Vinuri
იმერული ყველი	Imeruli Kveli Imeretian cheese	Cașcaval
კახეთი (კახური)	Kakheti (Kakhuri)	Vinuri
კარდენახი	Kardenakhi	Vinuri
ქართული ყველი	Kartuli Kveli Georgian cheese	Cașcaval
ხვანჭკარა	Khvanchkara	Vinuri
ქინძმარაული	Kindzmarauli	Vinuri
კობი	Kobi	Cașcaval
კოტეხი	Kotekhi	Vinuri
ქუთაისის მწვანილი	Kutaisis Mtsvanili Kutaisi greens	Zarzavaturi
ყვარელი	Kvareli	Vinuri
მაჭახელას თაფლი	Machakheles Tapli Machakhela honey	Miere
მანავი	Manavi	Vinuri
მაწონი	Matsoni	Produse din lapte fermentat
მეგრული სულგუნი	Megruli Sulguni Megrelian Sulguni cheese	Cașcaval
მესხური ჩეჩილი	Meskhuri Chechili Meskhetian Chechili	Cașcaval
მიტარბი	Mitarbi	Ape minerale naturale

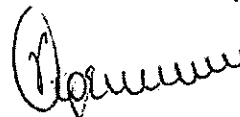
მუკუზანი	Mukuzani	Vinuri
ნაბეღლავი	Nabeghlavi	Ape minerale naturale
ნაფარეული	Napareuli	Vinuri
საირმე	Sairme	Ape minerale naturale
სქური	Skuri	Ape minerale naturale
სულგუნი	Sulguni	Cașcaval
სვანური სულგუნი	Svanuri Sulguni Svanetian Sulguni cheese	Cașcaval
სვირი	Sviri	Vinuri
თელიანი	Teliani	Vinuri
ტენილი	Tenili	Cașcaval
ტიბაანი	Tibaani	Vinuri
ტყიბულის მთის ჩაი	Tkibulis Mtis Chai Tkibuli mountain tea	Ceai
წინანდალი	Tsinandali	Vinuri
თუშური გუდა	Tushuri Guda Tushetian Guda cheese	Cașcaval
ტვიში	Tvishi	Vinuri
უწერა	Utsera	Ape minerale naturale
ვაზისუბანი	Vazisubani	Vinuri
ზვარე	Zvare	Ape minerale naturale

ANEXA IV**INDICAȚII GEOGRAFICE ALE PRODUSELOR MENȚIONATE LA
ARTICOLUL 2**

Indicații geografice ale Republicii Moldova care urmează să fie protejate în Georgia:

Denumirea care urmează a fi protejată (în limba română)	Transliterarea / Transcrierea / Traducerea în limba engleză	Produsul
Românești	Romanesti	Vinuri
Ciumai/Чумаї	Ciumai	Vinuri
Brânză de Popeasca	Popeasca cheese	Brânză de oi
Codru	Codru	Vinuri
Divin	Divin	Rachiu distilat din vin
Valul lui Traian	Valul lui Traian	Vinuri
Ștefan Vodă	Stefan Voda	Vinuri
Rachiu de caise de Nimoreni	Nimoreni Apricot spirit	Rachiu de fructe
Dulceață din petale de trandafir Călărași	Calarasi Rose Petal Jam	Gem din petale de trandafir
Zăbriceni	Zabriceni	Plante, fructe uscate și amestecuri pentru infuzie

Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o copie autentică a Acordului dintre Republica Moldova și Georgia cu privire la recunoașterea și protecția reciprocă a indicațiilor geografice (Tbilisi, 1 februarie 2023), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Violeta AGRICI,
Șefa Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene